

Abs. 5a – Al. 5a

Präsident: Herr Scheurer verlangt, es sei bei Absatz 5a über die Streichung gemäss dem Antrag der Minderheit Fritschi in zwei Teilen abzustimmen: in einer ersten Abstimmung über die Formulierung «gewiss, dass frei nur ist, wer seine Freiheit gebraucht», in einer zweiten Abstimmung über «und dass die Stärke des Volkes sich misst am Wohl der Schwachen». – Sie sind damit einverstanden.

Erste Abstimmung – Premier vote

Für den Antrag der Mehrheit	78 Stimmen
Für den Antrag der Minderheit	57 Stimmen

Zweite Abstimmung – Deuxième vote

Für den Antrag der Mehrheit	88 Stimmen
Für den Antrag der Minderheit	48 Stimmen

1. Titel, Art. 1**Antrag der Kommission**

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

Titre 1er, art. 1**Proposition de la commission**

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

Angenommen – Adopté**Art. 2****Antrag der Kommission****Abs. 2**

Festhalten

Abs. 2bis**Mehrheit**

Festhalten

Minderheit

(Föhn, Borer, Dettling, Fehr Hans, Fischer-Häggingen, Fritschi, Heim, Schlüer, Schmid Samuel, Seiler Hanspeter)
Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

Abs. 3, 4

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

Art. 2**Proposition de la commission****Al. 2**

Maintenir

Al. 2bis**Majorité**

Maintenir

Minorité

(Föhn, Borer, Dettling, Fehr Hans, Fischer-Häggingen, Fritschi, Heim, Schlüer, Schmid Samuel, Seiler Hanspeter)
Adhérer à la décision du Conseil des Etats

Al. 3, 4

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

Föhn Peter (V, SZ): Wie vorhin für die Präambel beantrage ich auch hier den Gleichschritt mit dem Ständerat und mit dem Bundesrat. Im Namen der Minderheit beantrage ich bei Artikel 2 die Streichung von Absatz 2bis.

Das heisst absolut nicht, dass ich – oder mit mir die SVP-Fraktion – gegen die Chancengleichheit der Bürgerinnen und Bürger wäre. Vielmehr bin ich der Meinung, dass die Chancengleichheit in den Grundrechten, aber auch in Absatz 1 in diesem Artikel 2 zufriedenstellend verankert ist. Hier wird nämlich bereits klar und unmissverständlich vom Schutz der Freiheit und der Rechte des Volkes gesprochen. Mit der Begründung, dieser Absatz 2bis könnte unerfüllbare Erwartungen wecken, hat ihn der Ständerat mit einem grossen Mehr von 28 zu 4 Stimmen vernünftigerweise gestrichen. Schon diese klare Haltung des Ständerates liesse uns unnötig anrennen.

Ich bitte Sie, der Minderheit zu folgen und Absatz 2bis von Artikel 2 zu streichen.

Ostermann Roland (G, VD): En cette période où l'on prône, hélas, la compétition à outrance dans tous les domaines de notre vie, qu'elle soit sociale, économique, professionnelle, culturelle et évidemment sportive, et avec quels excès, il est indispensable de dire que l'on veut dans notre démocratie que l'on puisse se présenter sur la ligne de départ avec la possibilité de lutter à armes égales – c'est hélas le terme qui convient de plus en plus.

Il est vrai que dans les applications, cette égalité des chances peut être une tarte à la crème, par exemple lorsqu'elle invoque aveuglément des statistiques ou qu'elle conduit à déplacer constamment la ligne de départ. Mais ce sont des faiblesses qui ne sont pas imputables aux constituants, qui doivent voir, dans cette égalité des chances, un principe fort et fondamental de notre démocratie.

Nous vous invitons donc à suivre la proposition de la majorité de la commission.

Jutzet Erwin (S, FR): Chancengleichheit – da sind wir sicher alle dafür; sie wird von niemandem bekämpft; alle sagen, es handle sich um ein hehres Anliegen. Dann kommt das Aber: «Aber die Chancengleichheit gehört nicht in die Verfassung; sie gehört nicht hierher.»

Der Berichterstatter sagte es im Ständerat: «Mit dem Bundesrat hat auch die Kommission Verständnis für das Anliegen. Wir haben uns aber von der konzisen Begründung des Bundesamtes für Justiz überzeugen lassen, dass die Chancengleichheit nicht in den Artikel betreffend den Staatszweck gehört.»

Ich habe dieses Postulat der Chancengleichheit in der Subkommission eingebracht. Beim Grundrecht wurde mir zunächst gesagt: «Nicht hierher»; ebenso bei den Grundsätzen staatlichen Handelns, auch hier hiess es: «Nein.» Nun beim Staatszweck, auch hier heisst es wieder: «Nein.»

Ich frage Sie: Wo gehört dieses Postulat der Chancengleichheit hin? Ich erinnere daran, dass in der Kommission ein Kompromiss gefunden worden ist. Ursprünglich sollte der Staat mit ausgleichenden Massnahmen aktiv werden. Wir haben aber auf dieses Postulat – auf das Tätigwerden des Staates – verzichtet und damit zunächst einen Konsens und später eine Mehrheit gefunden.

Bundesrat Koller hat im Ständerat gesagt: «Wir wollen alle, dass die Bürgerinnen und Bürger in diesem Land Aufstiegschancen haben.» Dies frei nach dem Motto «freie Bahn dem Tüchtigen». Aufstiegschancen sind ein Aspekt – aber nicht der einzige – der Chancengleichheit. Es ist klar, dass jede und jeder andere, verschiedene Fähigkeiten in die Wiege gelegt bekommt. Es geht um die Möglichkeit, diese Fähigkeiten und Chancen zu entwickeln und zu nutzen. Wie gesagt sind Aufstiegschancen ein Aspekt der Chancengleichheit, aber nicht der einzige. Es gibt andere Aspekte – ich denke da an die Nachteile der Randregionen und der Minderheiten.

Chancengleichheit ist klarerweise kein Grundrecht; dieses Postulat ist nicht justitiabel, man kann nicht an den Richter gelangen. Chancengleichheit ist ein Staatszweck – ein Ziel. Die staatlichen Behörden haben bei der Gesetzgebung, bei der Verordnungsgebung und beim Budget darauf zu achten, dass die Chancengleichheit nicht zu kurz kommt; sie haben sie zu berücksichtigen. Chancengleichheit ist ein Ziel, eine Utopie, ein Paradies.

Das Paradies werden wir nie erreichen, aber ich bitte Sie, es zumindest anzustreben und die Chancengleichheit darum in der Verfassung zu verankern.

Leuba Jean-François (L, VD): Le groupe libéral est divisé en ce qui concerne l'alinéa 2bis. Je vais essayer de vous expliquer pourquoi.

Toute la pensée libérale, dès le XVIII^e siècle, repose sur l'idée que les hommes sont égaux en droits. C'est un des thèmes fondamentaux de la Révolution française qui, finalement, a été faite par des libéraux. Les hommes sont jugés pour ce qu'ils font et non pas pour ce qu'ils sont. Par con-

séquent, le principe même de l'égalité des chances est un postulat fondamentalement libéral. Nous devrions donc, en principe, soutenir sans hésitation cette disposition.

Il vient le «mais», dont parlait M. Jutzet, et ce «mais» provient du fait que certains d'entre nous craignent qu'on en arrive, par le principe de l'égalité des chances, à un égalitarisme, à une sorte d'égalité générale un peu bête, qui fait qu'on devrait, en tout temps et de toute manière, corriger les inégalités dont les uns tiennent de la nature, dont les autres tiennent des efforts différents faits par les hommes dans la vie et qui les amènent nécessairement dans des situations différentes, et que, par là, on utilise cette disposition pour peser naturellement sur la tête de ceux qui précisément font des efforts, de ceux qui précisément cherchent positivement à développer leurs capacités. Il est clair que l'égalitarisme, dans son sens le plus négatif, consiste toujours à couper la tête de ceux qui sont en haut et à les ramener en bas.

C'est la raison pour laquelle le groupe libéral fait confiance à une interprétation stricte et nous aimerions bien entendre sur ce point l'avis du Conseil fédéral. L'égalité des chances, c'est véritablement l'égalité des chances au départ, et ce n'est pas l'égalitarisme bête auquel nous sommes trop souvent confrontés.

Schmid Samuel (V, BE), Berichterstatter: Die Mehrheit der Kommission beantragt, an Absatz 2bis festzuhalten und die Chancengleichheit in unseren Staatszwecken festzuschreiben. In der Kommission wurde – wie soeben auch von Herrn Leuba – dargestellt, dass die Chancengleichheit ein unliberales Anliegen sei. Es wurde auch zugestanden, dass sie keinen Grundrechtscharakter habe und dass ihre Aufnahme kein justitierichtiges Recht bringe, sondern Leitbildfunktion habe und dass es die Chancengleichheit insofern verdiene, in diesen Staatszwecken genannt zu werden.

Für die Minderheit, die sich hier ebenfalls geäußert hat, besteht die Gefahr der unerfüllbaren Erwartungen und auch die Schwierigkeit der Interpretation der Chancengleichheit. Was versteht man alles darunter? Geht es beispielsweise auch um den Schutz von Minderheiten, um den Schutz oder die Unterstützung von Randregionen usw.?

Trotzdem hielt die Mehrheit dafür, dass der Grundsatz der Chancengleichheit nicht nur für Liberale, sondern generell für den Mittelstand ein echtes Anliegen sei und dass es durchaus gerechtfertigt sei, ihn hier unter anderen – auch ideal formulierten – Staatszwecken zu nennen.

Persönlich figuriere ich unter der Minderheit.

Deiss Joseph (C, FR), rapporteur: L'égalité des chances mérite certainement d'être inscrite dans notre constitution. C'est du moins l'avis de la majorité de la commission qui ne voit pas d'aspect superfétatoire dans cette disposition de l'alinéa 2bis, même si, à l'alinéa 1er, il est question de la liberté et des droits du peuple ou encore, à l'article 3b, de la mise en oeuvre des capacités individuelles.

La commission ne craint pas non plus que l'on tombe dans l'égalitarisme («Gleichmacherei»), comme le craignent M. Leuba et une partie de son groupe. Tout d'abord, parce qu'on est ici à l'article 2 qui fixe les buts et qui n'a pas de conséquence opérationnelle ou directement justiciable; c'est une déclaration d'intention. D'autre part, parce que l'on parle bien d'égalité des chances et non pas d'égalité des citoyens tout court par exemple, ce qui pourrait prêter à confusion. En tout cas, à mon sens et comme j'ai compris les débats en commission, il s'agit bien plus de mettre en place l'égalité des chances au départ, comme le souhaite M. Leuba, et non pas tellement à l'arrivée, c'est-à-dire comme résultat final d'une uniformisation générale et totale.

La majorité de la commission vous invite donc à maintenir l'alinéa 2bis.

Koller Arnold, Bundesrat: Warum empfehlen Ihnen Ständerat und Bundesrat, die Chancengleichheit nicht in den Staatszweckartikel aufzunehmen?

Der erste Grund besteht darin, dass viele Facetten dieses Prinzips der Chancengleichheit sich schon in anderen Arti-

keln finden. Ich verweise etwa auf Artikel 2 Absatz 1, wo der Schutz der Freiheit und der Rechte der Bürgerinnen und Bürger garantiert wird; ich verweise auf Artikel 7, der den Grundsatz der Rechtsgleichheit und das Diskriminierungsverbot enthält, und ich verweise auf Artikel 31, wo festgehalten ist, dass die Grundrechte im ganzen Gebiet der staatlichen Tätigkeit und womöglich auch unter Privaten zum Zug kommen müssen. Alle diese Komponenten des Chancengleichheitsprinzips sind bereits in anderen Artikeln niedergeschrieben.

Wir sind aber der Meinung, dass Chancengleichheit ein sehr schillernder Begriff ist. Denn Chancengleichheit ist auch vor dem Hintergrund zu sehen, dass die Menschen mit unterschiedlichen Startchancen ins Leben treten. Wenn man nun in den Begriff der Chancengleichheit hineininterpretiert, dass es Aufgabe des Staates – ein Staatszweck – sei, diese unterschiedlichen Startchancen, die wir als Menschen in diesem Leben haben, zu kompensieren, dann übernimmt sich der Staat; das wissen wir alle. Das kann der Staat nicht leisten. Wir sollten daher mit dem Staatszweckartikel nicht Erwartungen wecken, die wir nicht erfüllen können.

Das ist der Grund, weshalb Ihnen der Bundesrat und der Ständerat die Streichung von Absatz 2bis empfehlen.

Abs. 2–4 – Al. 2–4

Angenommen – Adopté

Abs. 2bis – Al. 2bis

Namentliche Abstimmung

Vote nominatif

(Ref.: 2316)

Für den Antrag der Mehrheit stimmen:

Votent pour la proposition de la majorité:

Aeppli, Aguet, Alder, Antille, Banga, Baumann Ruedi, Baumann Stephanie, Bäumlín, Béguelin, Berberat, Bircher, Borel, Bühlmann, Burgener, Caccia, Carobbio, Christen, Comby, David, Debons, Deiss, Dormann, Ducrot, Dünki, Eggly, Engler, Epiney, Eymann, Fankhauser, Fässler, Fehr Jacqueline, Friderici, Genner, Goll, Gonseth, Grendelmeier, Gros Jean-Michel, Gross Andreas, Gross Jost, Grossenbacher, Guisan, Günter, Gysin Remo, Hafner Ursula, Hammerle, Herczog, Hochreutener, Hollenstein, Hubmann, Jans, Jaquet, Jutzet, Keller Christine, Langenberger, Lauper, Leemann, Leuba, Loretan Otto, Lötscher, Maitre, Marti Werner, Maury Pasquier, Meier Hans, Meier Samuel, Meyer Theo, Müller-Hemmi, Nabholz, Ostermann, Ratti, Reichsteiner Paul, Rennwald, Roth, Scheurer, Schmid Odilo, Semadeni, Simon, Spielmann, Stump, Suter, Teuscher, Thanei, Thür, Tschäppät, Vollmer, von Felten, Weber Agnes, Widmer, Zapfl, Zbinden, Zwiggart (90)

Für den Antrag der Minderheit stimmen:

Votent pour la proposition de la minorité:

Aregger, Baader, Bangerter, Baumann Alexander, Binder, Blaser, Borer, Bortoluzzi, Bosshard, Bühler, Dettling, Dupraz, Durrer, Eberhard, Egerszegi, Ehrler, Engelberger, Fischer-Hägglingen, Fischer-Seengen, Föhn, Freund, Frey Walter, Fritsch, Gadiant, Gusset, Gysin Hans Rudolf, Hasler Ernst, Heberlein, Heim, Hess Otto, Hess Peter, Keller Rudolf, Köfme, Kühne, Leu, Maurer, Moser, Müller Erich, Oehrli, Pelli, Philipona, Randegger, Sandoz Marcel, Sandoz Suzette, Schenk, Scherrer Jürg, Schläpfer, Schmid Samuel, Schmied Walter, Seiler Hanspeter, Stamm Luzi, Steffen, Steinemann, Stucky, Theiler, Tschopp, Tschuppert, Valler, Vetterli, Vogel, Waber, Weigelt, Widrig, Wittenwiler (64)

Der Stimme enthalten sich – S'abstiennent:

Haering Binder

(1)

Entschuldigt/abwesend sind – Sont excusés/absents:

Baumberger, Bezzola, Blocher, Bonny, Brunner Toni, Cavadini Adriano, Cavalli, Chiffelle, Columberg, de Dardel, Dreher, Fasel, Fehr Hans, Fehr Lisbeth, Frey Claude,

Giezendanner, Grobet, Hegetschweiler, Imhof, Jeanprêtre, Kunz, Lachat, Loeb, Maspoli, Mühlemann, Pidoux, Pini, Raggenbass, Rechsteiner Rudolf, Ruckstuhl, Ruf, Ruffy, Rychen, Speck, Stamm Judith, Steinegger, Steiner, Strahm, Vermot, von Allmen, Weyeneth, Wiederkehr, Wyss, Ziegler (44)

Präsidium, stimmt nicht – Présidence, ne vote pas:
Leuenberger

Art. 3, 3b

Antrag der Kommission

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

Proposition de la commission

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

Angenommen – Adopté

Art. 4 Abs. 3

Antrag der Kommission

Festhalten

Art. 4 al. 3

Proposition de la commission

Maintenir

Angenommen – Adopté

Art. 5a

Antrag der Kommission

Titel

Individuelle und gesellschaftliche Verantwortung

Abs. 1

Jede Person soll ihre Fähigkeiten nach ihren Neigungen entfalten und entwickeln können.

Abs. 2

Neben der Verantwortung für sich selbst trägt jede Person im Rahmen ihrer Fähigkeiten Verantwortung gegenüber Mitmenschen und der Gesellschaft sowie Mitverantwortung dafür, dass die Wohlfahrt gefördert werden kann.

Art. 5a

Proposition de la commission

Titre

Responsabilité individuelle et sociale

Al. 1

Toute personne doit pouvoir mettre en oeuvre ses capacités selon ses aspirations.

Al. 2

Responsable d'elle-même, toute personne a en outre, dans les limites de ses capacités, une responsabilité envers autrui et la société ainsi qu'une coresponsabilité à l'égard des possibilités de promouvoir la prospérité.

Angenommen – Adopté

2. Titel

Antrag der Kommission

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

Titre 2

Proposition de la commission

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

Angenommen – Adopté

Art. 7

Antrag der Kommission

Abs. 2

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

Abs. 3

Mehrheit

Festhalten

Minderheit

(Dettling, Engelberger, Fehr Hans, Fischer-Hägglingen, Fritschi, Heim, Keller Rudolf, Leuba, Loretan Otto, Schlüer, Schmid Samuel, Stamm Luzi, Wittenwiler, Zwygart)

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

Abs. 4

Mehrheit

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

Minderheit

(Gross Jost, Borel, Carobbio, Gross Andreas, Gysin Remo, Hubmann, Jutzet, Maury Pasquier, Ostermann, Stump, Vollmer, Zbinden, Zwygart)

Festhalten

Antrag Grendelmeier

Abs. 2

.... der sozialen Stellung, der Lebensform, der geschlechtlichen Orientierung, der religiösen

Eventualantrag Grendelmeier

(falls der Hauptantrag abgelehnt wird)

Abs. 2

Niemand darf diskriminiert werden.

(Rest des Absatzes streichen)

Art. 7

Proposition de la commission

Al. 2

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

Al. 3

Majorité

Maintenir

Minorité

(Dettling, Engelberger, Fehr Hans, Fischer-Hägglingen, Fritschi, Heim, Keller Rudolf, Leuba, Loretan Otto, Schlüer, Schmid Samuel, Stamm Luzi, Wittenwiler, Zwygart)

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

Al. 4

Majorité

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

Minorité

(Gross Jost, Borel, Carobbio, Gross Andreas, Gysin Remo, Hubmann, Jutzet, Maury Pasquier, Ostermann, Stump, Vollmer, Zbinden, Zwygart)

Maintenir

Proposition Grendelmeier

Al. 2

.... de sa situation sociale, de son mode de vie, de son orientation sexuelle

Proposition subsidiaire Grendelmeier

(au cas où la proposition principale serait rejetée)

Al. 2

Nul ne doit subir de discrimination.

(Biffer le reste de l'alinéa)

Dettling Toni (R, SZ): Ich darf einleitend zunächst daran erinnern, dass wir uns in der Vorlage A, also in der Nachführung, befinden.

Die geltende Verfassung sieht in Artikel 4 Absatz 2 zweiter Satz vor, dass das Gesetz für die Gleichstellung sorgt. Es ist eine nicht näher umschriebene Gleichstellung als Auftrag an den Gesetzgeber. Auch der Bundesrat hat in seinem Entwurf (Art. 7 Abs. 3) lediglich von Gleichstellung, ohne jeden Zusatz, gesprochen. Der Ständerat ist ihm dabei mit überwältigender Mehrheit gefolgt. Hingegen hat der Nationalrat diese Gleichstellung insoweit näher umschrieben, als er von «rechtlicher und tatsächlicher Gleichstellung» spricht. Nach Meinung einer sehr starken Kommissionsminderheit sollte man diese Differenz zum Ständerat dringend beseitigen und im Sinne der Nachführung an der ursprünglichen

Bundesverfassung. Reform

Constitution fédérale. Réforme

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1998
Année	
Anno	
Band	V
Volume	
Volume	
Session	Herbstsession
Session	Session d'automne
Sessione	Sessione autunnale
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	03
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	96.091
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	23.09.1998 - 08:00
Date	
Data	
Seite	1751-1777
Page	
Pagina	
Ref. No	20 044 498

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.
Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.
Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.